

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FOURTH SUNDAY OF LENT

CUARTO DOMINGO DE CUARESMA

MARCH 14, 2021



14 DE MARZO, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

**Book of Common Prayer**

Santa Eucaristía

11:00 AM

**Libro de Oracion Común**

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

Rend your hearts and not your garments. Return to the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and repents of evil. *Joel 2:13*

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre  
y del Señor Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Rasguen su corazón, y no sus vestidos, y conviértanse al Señor su Dios; porque misericordioso es y clemente, tardo para la ira y grande en misericordia, y que se duele del castigo. *Joel 2:13*

Bless the Lord, who forgives all our sins.

**His mercy endures forever. Amen**

Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

**Para siempre es su misericordia. Amén.**

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**  
Holy God....  
Holy God....

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Gracious Father, whose blessed  
Son Jesus Christ came down  
from heaven to be the true bread  
which gives life to the world:  
Evermore give us this bread, that  
he may live in us, and we in him;  
who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit, one God,  
now and for ever. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**  
Santo Dios....  
Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Dios todopoderoso, tú sabes que  
en nosotros no hay poder para  
ayudarnos: Guárdanos tanto  
exteriormente en cuerpo como  
interiormente en alma, para que  
seamos defendidos de todas las  
adversidades que puedan so-  
brenvenir al cuerpo, y de los malos  
pensamientos que puedan asaltar y  
herir el alma; por Jesucristo nuestro  
Señor, que vive y reina contigo y el  
Espíritu Santo, un solo Dios, por  
los siglos de los siglos. **Amén.**

From Mount Hor the Israelites set out by the way to the Red Sea, to go around the land of Edom; but the people became impatient on the way.

The people spoke against God and against Moses, “Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and we detest this miserable food.”

Then the Lord sent poisonous serpents among the people, and they bit the people, so that many Israelites died.

The people came to Moses and said, “We have sinned by speaking against the Lord and against you; pray to the Lord to take away the serpents from us.”

So Moses prayed for the people. And the Lord said to Moses, “Make a poisonous serpent, and set it on a pole; and everyone who is bitten shall look at it and live.”

So Moses made a serpent of bronze, and put it upon a pole; and whenever a serpent bit someone, that person would look at the serpent of bronze and live.

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**



PSALM 107:1-3, 17-22

- 1 Give thanks to the Lord, for he is good, \*  
and his mercy endures for ever.
- 2 Let all those whom the Lord has redeemed proclaim \*  
that he redeemed them from the hand of the foe.
- 3 He gathered them out of the lands; \*  
from the east and from the west,  
from the north and from the south.
- 17 Some were fools and took to rebellious ways; \*  
they were afflicted because of their sins.
- 18 They abhorred all manner of food \*  
and drew near to death's door.

- 19 Then they cried to the Lord in their trouble, \*  
and he delivered them from their distress.
- 20 He sent forth his word and healed them \*  
and saved them from the grave.
- 21 Let them give thanks to the Lord for his mercy \*  
and the wonders he does for his children.
- 22 Let them offer a sacrifice of thanksgiving \*  
and tell of his acts with shouts of joy.



EPHESIANS 2:1-10

*A reading from Paul's Letter to the Ephesians*

You were dead through the trespasses and sins in which you once lived, following the course of this world, following the ruler of the power of the air, the spirit that is now at work among those who are disobedient. All of us once lived among them in the passions of our flesh, following the desires of flesh and senses, and we were by nature children of wrath, like everyone else.

But God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ-- by grace you have been saved-- and raised us up with him and seated us with him in the heavenly places in Christ Jesus, so that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and this is not your own doing; it is the gift of God-- not the result of works, so that no one may boast. For we are what he has made us, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand to be our way of life.

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**



GOSPEL – JOHN 3:14-21

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark  
**Glory to you Lord Christ!**

Jesus said, “Just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

“For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.

“Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him. Those who believe in him are not condemned; but those who do not believe are condemned already, because they have not believed in the name of the only Son of God. And this is the judgment, that the light has come into the world, and people loved darkness rather than light because their deeds were evil. For all who do evil hate the light and do not come to the light, so that their deeds may not be exposed. But those who do what is true come to the light, so that it may be clearly seen that their deeds have been done in God.”

The Gospel of the Lord      †    **Praise to you, Lord Christ!**



SERMON

Los israelitas salieron del monte Hor en dirección al Mar Rojo, dando un rodeo para no pasar por el territorio de Edom. En el camino, la gente perdió la paciencia y empezó a hablar contra Dios y contra Moisés. Decían: —¿Para qué nos sacaron ustedes de Egipto? ¿Para hacernos morir en el desierto? No tenemos ni agua ni comida. ¡Ya estamos cansados de esta comida miserable!

El Señor les envió serpientes venenosas, que los mordieron, y muchos israelitas murieron. Entonces fueron a donde estaba Moisés y le dijeron: —¡Hemos pecado al hablar contra el Señor y contra ti! ¡Pídele al Señor que aleje de nosotros las serpientes!

Moisés pidió al Señor que perdonara a los israelitas, y el Señor le dijo: —Hazte una serpiente como éstas, y ponla en el asta de una bandera. Cuando alguien sea mordido por una serpiente, que mire hacia la serpiente del asta, y se salvará.

Moisés hizo una serpiente de bronce y la puso en el asta de una bandera, y cuando alguien era mordido por una serpiente, miraba a la serpiente de bronce y se salvaba.

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.



SALMO 107:1-3, 17-22

- 1 Den gracias al Señor, porque es bueno, \*  
porque para siempre es su misericordia.
- 2 Proclamen los redimidos del Señor \*  
que él los redimió de la mano del enemigo.
- 3 El los recogió de entre todos los países, \*  
del oriente y del occidente, del norte y del sur.
- 17 Algunos fueron insensatos y se rebelaron; \*  
por sus iniquidades fueron afligidos.
- 18 Aborrecieron todo alimento, \*  
y llegaron hasta las puertas de la muerte.

- 19 Entonces clamaron al Señor en su angustia, \*  
y los libró de su aflicción.
- 20 Envío su palabra y los sanó; \*  
los libró del sepulcro.
- 21 Que den gracias al Señor por su misericordia, \*  
y las maravillas que hace por sus hijos.
- 22 Que ofrezcan sacrificios de alabanza, \*  
y publiquen sus obras con júbilo.



EFESIOS 2:1-10

*Lectura de la Carta de San Pablo a los Efesios*

Antes ustedes estaban muertos a causa de las maldades y pecados en que vivían, pues seguían los criterios de este mundo y hacían la voluntad de aquel espíritu que domina en el aire y que anima a los que desobedecen a Dios. De esa manera vivíamos también todos nosotros en otro tiempo, siguiendo nuestros malos deseos y cumpliendo los caprichos de nuestra naturaleza pecadora y de nuestros pensamientos. A causa de eso, merecíamos con toda razón el terrible castigo de Dios, igual que los demás.

Pero Dios es tan misericordioso y nos amó con un amor tan grande, que nos dio vida juntamente con Cristo cuando todavía estábamos muertos a causa de nuestros pecados. Por la bondad de Dios han recibido ustedes la salvación. Y en unión con Cristo Jesús nos resucitó, y nos hizo sentar con él en el cielo. Hizo esto para demostrar en los tiempos futuros su generosidad y su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

Pues por la bondad de Dios han recibido ustedes la salvación por medio de la fe. No es esto algo que ustedes mismos hayan conseguido, sino que es un don de Dios. No es el resultado de las propias acciones, de modo que nadie puede gloriarse de nada; 1pues es Dios quien nos ha hecho; él nos ha creado en Cristo Jesús para que hagamos buenas obras, siguiendo el camino que él nos había preparado de antemano.

Palabra del Señor.

†

**Demos gracias a Dios.**



EVANGELIO – SAN JUAN 3:14–21

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así también el Hijo del hombre tiene que ser levantado, para que todo el que cree en él tenga vida eterna.

»Pues Dios amó tanto al mundo, que dio a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna. Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él.

»El que cree en el Hijo de Dios, no está condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado por no creer en el Hijo único de Dios. Los que no creen, ya han sido condenados, pues, como hacían cosas malas, cuando la luz vino al mundo prefirieron la oscuridad a la luz. Todos los que hacen lo malo odian la luz, y no se acercan a ella para que no se descubra lo que están haciendo. Pero los que viven de acuerdo con la verdad, se acercan a la luz para que se vea que todo lo hacen de acuerdo con la voluntad de Dios.

El Evangelio del Señor      †      Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN





## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



#### PRAYERS OF THE PEOPLE

*Deacon or other leader*

In peace, let us pray to the Lord,  
saying, “Lord, have mercy”

For the holy Church of God, that it  
may be filled with truth and love, and  
be found without fault at the day of  
your coming, we pray to you, O Lord.

*Here and after every petition the People  
respond:*      **Lord, have mercy.**

For Michael, our Presiding Bishop,  
for Daniel our own Bishop, for all  
bishops and other ministers, and for  
all the holy people of God,  
we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in  
you, Lord Christ, that our divisions  
may cease, and that all may be one as  
you and the Father are one,  
we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that  
in faithful witness it may preach the  
Gospel to the ends of the earth,  
we pray to you, O Lord.

For those who do not yet believe, and  
for those who have lost their faith,  
that they may receive the light of the  
Gospel, we pray to you, O Lord.

#### ORACION DE LOS FIELES

*El Diácono u otra persona:*

En paz oremos al Señor, diciendo:  
“Señor, ten piedad”

Por la santa Iglesia de Dios, para que  
esté llena de verdad y amor y se halle  
sin mancha en el día de tu venida,  
te suplicamos Señor.

*Aquí, y después de cada petición, el Pueblo  
responde:*      **Señor, ten piedad.**

Por Miguel, nuestro Primado, por  
Daniel, nuestro Obispo, por todos  
los obispos y demás ministros, y por  
todo el pueblo santo de Dios,  
te suplicamos Señor.

Por cuantos temen a Dios y creen en  
ti, Cristo Señor, para que cesen nues-  
tras divisiones y todos seamos uno,  
como tú y el Padre son uno,  
te suplicamos Señor.

Por la misión de la Iglesia, para que  
en testimonio fiel proclame el Evan-  
gelio hasta los confines de la tierra,  
te suplicamos Señor.

Por los que aún no creen y por los  
que han perdido la fe, para que re-  
ciban la luz del Evangelio,  
te suplicamos Señor.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in positions of public trust, especially Joseph our President Thomas our Governor, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community, especially our first responders and our essential workers, we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, especialmente Joseph, nuestro presidente, y Thomas, nuestro gobernador, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad, especialmente nuestros primeros auxilios y trabajadores esenciales, te suplicamos Señor.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos Señor.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Por esta congregación, por los presentes y los ausentes, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, (blessed N.) and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

*Silence*

*The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology*

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

## CONFESSON OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor. *Silence*

*Minister and People*

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, (del bienaventurado N.) y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

*Silencio*

*El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología*

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén



## CONFESIÓN DE PECADO

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

*Ministro y Pueblo*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our  
whole heart; we have not loved our  
neighbors as ourselves. We are tru-  
ly sorry and we humbly repent. For  
the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,  
stands and says*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through  
our Lord Jesus Christ, strengthen  
you in all goodness, and by the  
power of the Holy Spirit keep you  
in eternal life. **Amen.**

#### THE PEACE

The peace of the Lord be always with  
you. *People* **And also with you.**

#### ANNOUNCEMENTS

#### OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due  
his Name; bring offerings and come  
into his courts. *Psalm 96:8*  
Walk in love, as Christ loved us and  
gave himself for us, an offering and  
sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado  
contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el  
corazón; no hemos amado a nuestro  
prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepenti-  
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,  
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia  
de ustedes, perdone todos sus pecados  
por Jesucristo nuestro Señor, les for-  
talezca en toda bondad y, por el poder  
del Espíritu Santo, les conserve en la  
vida eterna. **Amén.**

#### LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con  
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**



#### NOTICIAS

#### OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su  
Nombre; traigan ofrendas, y entren  
en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en  
amor, como también Cristo nos amó,  
y se entregó a sí mismo por nosotros,  
ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **and also with you.**  
*Officiant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Officiant* Let us give thanks  
to the Lord our God.  
*People* **It is right to give him  
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ,

SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Señor.**  
*Pueblo* Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias  
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu

your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*El Celebrante continúa*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.



## FRACTION

Christ, our Passover,  
is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

## THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* Thanks be to God

## FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,  
se ha sacrificado por nosotros.

**¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor*

*Despues de la Comunion* – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



*Deacono* Bendigamos al Señor..  
*Pueblo* Demos gracias a Dios

# La Presentación de un Niño

## COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

## SAN LUCAS 2:22-24;38-40

Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma.

Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.

## EL RITO DE LA PRESENTACIÓN

### *Los Padres y Padrinos*

La vida es el mayor don que hemos recibido de Dios y la vida de los hijos es el signo mayor de la bendición divina para nuestra familia. Hemos recibido estos dones y por eso presentamos a *N.* al Señor. Queremos que lo bendiga y acepte para que sea un buen cristiano en la vida.

### *El Sello de la Cruz*

*N.*, la comunidad cristiana te recibe con mucha alegría. En el nombre de Dios yo te marco con la señal de la cruz y, en seguida sus padres y padrinos les marcarán con la misma señal de Cristo, el Salvador.

### *Unción de los Catecúmenos*

Por la unción de este niño, le damos la bienvenida como miembro de la familia de Cristo e iniciamos nuestra jornada unidos a ellos hacia su bautismo. *N.*, te ungimos con el aceite de salvación en el nombre de Cristo, nuestro Salvador; que El te fortalezca con su fuerza que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

## *Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia*

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

### CANTICO DE SIMEON

Ahora despides, Señor, a tu siervo, \*  
conforme a tu palabra, en paz.

*Porque mis ojos han visto a tu Salvador, \*  
a quien has presentado ante todos los pueblos:*

Luz para alumbrar a las naciones, \*  
y gloria de tu pueblo Israel.

*Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
como era en al principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén*



### PRESENTACIÓN TRES AÑOS

En tus manos, oh Dios, ponemos a tu hijo/hija N.

Sosténle(a) en sus triunfos y en sus fracasos, en sus alegrías y en sus tristezas. Concede que, así como crece en edad, también crezca en gracia y en el conocimiento de su Salvador Jesucristo. Amén.

Dios Padre, que por el Bautismo nos adopta como hijos suyos, te concede su gracia. Amén.

Dios Hijo, que santificó un hogar en Nazaret, te colme de amor. Amén.

Dios Espíritu Santo, que hizo a la Iglesia una familia, te guarde en paz. Amén.

Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

On **Facebook** search for:  
St. John's at Diocesan Center, or  
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

En **Facebook** busque:  
San Juan en el Centro Diocesano, o  
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center  
[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)